

MC

CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 14 december 1967

Séance plénière du 14 décembre 1967

AANWEZIG
PRESENTS

: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;

Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De Heren : [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],
vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED], Adviseur, die het secretariaat waarneemt;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

2011.

De Vaste Commissie voor Taalteezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 20 juni
1967 (dossier nr. 2011) waarbij het feit
wordt aangeklaagd dat op het dokument
S.M. I Vlaams, van de Administratieve Ge-
zondheidsdienst :

Vu la requête du 20 juin 1967
(dossier n° 2011), dénonçant le fait que
sur le document S.M. I flamand du Service
de Santé administratif :

1° de vermelding "Vlaams" en niet "Neder-
lands" voorkomt ;

1° figure la mention "Vlaams" et non
"Nederlands";

2° het vak voor de geneesheer tweetalig is; 2° la case réservée au médecin est bilingue;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en
61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 sa-
menvatting wetten op het gebruik van de
talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§
5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en
matière administrative (L.L.C.);

Wat 1° betreft :

En ce qui concerne le point 1° :

Overwegende dat dit punt buiten de
bevoegdheid van de Vaste Commissie voor
Taaltoezicht valt ; dat evenwel terloops
de aandacht van de betrokken dienst kan
worden gevestigd op het feit dat in de
S.W.T. steeds het woord "Nederlands" en
niet het woord "Vlaams" voorkomt ;

Considérant que ce point tombe en
dehors de la compétence de la Commission
permanente de Contrôle linguistique; que,
toutefois, l'attention du service en cause
peut, en passant, être attirée sur le fait
que dans les L.L.C. figure toujours le
vocable "Nederlands" et non le vocable
"Vlaams";

Wat 2° betreft :

Overwegende dat overeenkomstig art. 6 van het Reglement op de Administratieve Gezondheidsdienst het getuigschrift S.M. 1 door de behandelende geneesheer of door het personeelslid aan het geneeskundig centrum, waarvan hij afhangt, wordt toegezonden ;

Overwegende dat het kwestieuze bescheid een formulier of drukwerk is dat bestemd is om in het dossier van een ambtenaar te worden opgenomen ;

Overwegende dat dit drukwerk of dit formulier conform artikel 39, § 3 van de S.W.T. in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld ;

Overwegende dat de term "in het Nederlands en in het Frans" werd geïnterpreteerd in advies nr. 1235 van de V.C.T. dd. 24.6.1965 volgens hetwelk drukwerk of formulieren bestemd voor het personeel in de taal moeten worden gesteld die overeenstemt met de taalrol, waartoe de ambtenaar behoort ; dat derhalve het kwestieuze bescheid integraal in de taal van de betrokken ambtenaar moet worden gesteld ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 20 juni 1967 (dossier nr. 2011) is ontvankelijk en gegrond wat punt 2 van het verzoek betreft. Het bescheid S.M. 1 moet ook wat het vak bestemd voor de geneesheer betreft integraal zijn gesteld in de taal die overeenstemt met de taalrol waartoe de ambtenaar behoort.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de Minister van Volksgezondheid.

En ce qui concerne le point 2° :

Considérant que conformément à l'article 6 du Règlement du Service de Santé administratif, le certificat S.M. I est envoyé par le médecin traitant ou par le membre du personnel au centre médical dont il relève ;

Considérant que le document en cause constitue un formulaire ou imprimé destiné à être versé dans le dossier d'un fonctionnaire ;

Considérant que cet imprimé ou formulaire doit, conformément à l'article 39, § 3 des L.L.C., être rédigé en français et en néerlandais ;

Considérant que les termes en français et en néerlandais ont été interprétés dans l'avis n° 1235 de la C.P.C.L. en date du 24 juin 1965, dans le sens que les imprimés ou formulaires destinés au personnel doivent être rédigés dans la langue correspondant au rôle linguistique auquel ce fonctionnaire appartient ; que, dès lors, le document en cause doit être rédigé intégralement dans la langue du fonctionnaire intéressé ;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête du 20 juin 1967 (dossier n° 2011) est recevable et fondée quant à son point 2. Le document S.M. I doit aussi en ce qui concerne la case réservée au médecin, être rédigé intégralement dans la langue correspondant au rôle linguistique auquel le fonctionnaire appartient.

Article 2. - Copie du présent avis est envoyée au requérant, ainsi qu'au Ministre de la Santé publique.

Artikel 3.- Aan de Minister van Volksgezondheid wordt gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 3.- Il est demandé au Ministre de la Santé publique de bien vouloir communiquer la suite réservée à cet avis.

Gedaan te Brussel, 14 december 1967.

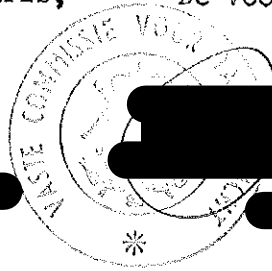
Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1967.

De Secretaris,

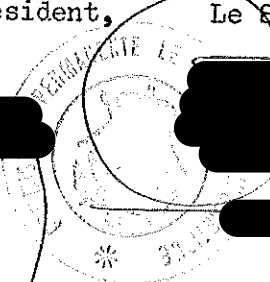
De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature]



[Redacted signature]



[Redacted signature]

[Redacted line]

[Redacted line]

[Redacted line]